



北京奥运会通用培训系列教材

北京残奥会 英语口语读本

Beijing Olympic Games Training Series
**A Conversational English Reader
for the Paralympic Games**

第29届奥林匹克运动会组织委员会 组编



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS





教育部審定

北京殘奧會 英語口語讀本

Beijing Olympic Games English
Oral Communication English Reader
for the Paralympic Games

教育部審定

教育部審定

教育部審定





北京残奥会英语口语读本

Beijing Olympic Games Training Series

A Conversational English Reader
for the Paralympic Games

第29届奥林匹克运动会组织委员会 组编



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

图书在版编目(CIP)数据

北京残奥会英语口语读本 = A Conversational English Reader for the Paralympic Games / 第 29 届奥林匹克运动会组织委员会, 英孚教育组编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.3

(北京奥运会通用培训系列教材)

ISBN 978-7-5600-7451-1

I. 北… II. ①第… ②英… III. 世界残疾人运动会—英语—口语—自学参考资料 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 043094 号

图片说明: (1) 77 页图片由新华社记者王长山拍摄

(2) 165 页图片由新华社记者陈建力拍摄

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 李晶华

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京百花彩印有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 11.75

版 次: 2008 年 4 月第 1 版 2008 年 4 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-7451-1

定 价: 35.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

北京奥运会通用培训系列教材

编审委员会

主 任 朱善璐

副主任 孙安民 赵凤桐 李炳华 杨树安 汤小泉 纪宝成
阎仲秋 龚海燕 高 翔 刘利民 刘 剑 张慧光
宋贵伦 程 凯

编 委 (按姓氏笔画排序)

马润海 方 力 王民忠 王继辉 任 海 孙葆丽
闫 成 沈千帆 张志伟 张建明 张振良 张 辉
邵世伟 杨金奎 杨 桦 杜松彭 吴润彪 金元浦
金华省 贾 勇 曹跃进 葛晨虹 管仲军 魏 娜

主 审 (按姓氏笔画排序)

毛振明 朱文俊 杨铁黎 易剑东 徐 达 黄亚玲

出版说明

为了切实做好奥运培训工作，为举办一届“有特色、高水平”的北京奥运会、残奥会提供有力的组织管理和服务保障，实现“新北京、新奥运”的战略构想，由北京奥运培训工作协调小组策划组织，中国残疾人奥林匹克运动管理中心、中共北京市委宣传部、首都精神文明建设委员会办公室、北京市教育委员会、北京奥运会志愿者工作协调小组办公室以及北京奥组委人事部、新闻宣传部等单位具体承办，共同编写了这套北京奥运会通用培训系列教材。

本套教材共11种13册，重点介绍了奥林匹克运动基本知识、北京奥运会和残奥会的简要情况、各行业服务保障人员的素质要求以及与奥运相关的英语知识，是对北京奥组委工作人员、志愿者、合同商工作人员、国内技术官员、窗口行业员工、大中小学学生、广大市民和观众进行奥运培训的基本教材。

在编辑本套教材的过程中，中共北京市委、北京市人民政府和北京奥组委的主要领导同志高度重视，北京奥运培训工作协调小组统一组织、统筹协调，相关责任单位积极配合、狠抓落实。各编写组在时间紧、任务重的情况下，以高度的责任感圆满完成了任务。原北京奥运培训工作协调小组组长龙新民同志为本套教材的编写做了许多具有指导性和奠基性的工作，副组长耿学超、关成华同志也都给予了具体的指导。北京奥组委顾问何振梁同志亲自对奥林匹克通用知识部分做了审核。北京大学、中国人民大学、北京师范大学、北京体育大学、北京语言大学、首都体育学院等高校的领导同志和专家教授参与了编审工作，北京奥组委各部门以及许多从事奥运培训工作的同志提出了很多宝贵的意见和建议，在此谨向所有关心和支持这套教材编辑出版的同志致以深深的谢意。

编辑出版本套教材是一项严肃的工作，也是一项艰巨的任务。由于我们经验和水平有限，书中难免存在一些不足之处，敬请读者给予指正和谅解。

北京奥运会通用培训系列教材编审委员会

2006年8月

关注残奥 共享和谐

中国残疾人联合会主席、北京奥组委执行主席 邓朴方

(代序)

2008年,第29届奥运会和第13届残奥会将先后举办,现在各项筹备工作正在紧张、有序、高效地运转;“两个奥运,同样精彩”不仅是北京的庄严承诺,同时也是全国人民的共同期盼。全世界的目光正渐渐被中国、被北京所吸引。

“同一个世界,同一个梦想”是北京奥运会的口号,也是北京残奥会的口号。届时,来自世界各地的残疾人运动员将与健全人运动员一起来体验运动的精彩,激励和感动世界!

国际残奥运动诞生以来,一直承载着全球六亿多残疾人的梦想与追求,不断发展壮大。其意义已远远超出体育运动本身,已成为世界瞩目的增进人类友谊与了解、促进世界文明与发展的盛事。

残奥运动是人道的事业,它向世人宣示,不管你是否存在缺陷,你同样拥有参与社会生活的权利,你的人格和尊严都同样受到尊重。不论你的梦想是大是小,你同样拥有精神的力量;残奥运动是爱心的事业,它呼唤、凝聚、传播着爱的语言,把相互关爱和帮助给了最需要的人;残奥运动是融合的事业,它打破人们心中的围栏,在人与人、人与社会、人与自然之间促进相互融合,和睦相处,和谐发展;残奥运动是勇敢的事业,它告诉遭遇困难的人,挑战并不可怕,有信心相伴,你就会变得越来越坚强;残奥运动是希望的事业,它使我们看到,真善美就在人们心里,希望的曙光在前方。

我们期待着北京2008残奥会的到来,祝愿全世界的残奥健儿本着“超越、融合、共享”的残奥理念,创造生命辉煌,实现崇高梦想。我们期待,残疾人与健全人在体育运动和社会生活中享有平等的权利和尊严,在伟大的人类精神的感召下共享体育运动盛会带来的魅力与欢乐、奋斗与友谊、梦想与成功,共享社会物质文明、精神文明和政治文明进步的成果,共同推动世界的和平与发展。我们更加期待,残疾人和健全人能够在世界大家庭中相互交融,在共建和谐世界的伟大进程中携手同行。

2008年北京残奥会,让我们共享和谐!

《北京残奥会英语口语读本》

编审委员会

主 任 张志伟
副 主 任 张秋平
主 编 王继辉

中文部分

撰 稿 (按姓氏笔画排序)

王炳旻 王继辉 孔 雷 田恒燕 仝 韬 李 玲
刘 静 刘秋月 陈树洁 孙 浩 尚艾秋 赵燕潮
赵国志 张 涵 郭昞雯 郭唯一 梁 斌 徐军立
徐宇红 韩永锋 董学模 廖宁娜 樊 颖 魏晓梅

编审及统筹 赵燕潮 董学模 王炳旻
审 稿 丁伯坦 华清滂

英文部分

撰 稿 王继辉 李长栓 Karen Lindsay (英) 刘博然
审 稿 孙中华 于燕妮

Table of Contents

目录

Unit I Reception Services

第一单元 接待服务 1

Dialogue 1: At the Capital International Airport

(实景对话1: 在首都国际机场) 1

Dialogue 2: At the Capital International Airport

(实景对话2: 在首都国际机场) 8

Dialogue 3: At the Airport Shuttle Bus Terminal

(实景对话3: 在机场班车站) 14

Dialogue 4: At the Paralympic Family Hotel

(实景对话4: 在残奥会大家庭饭店) 21

Related Words and Phrases: Airport (相关词语: 飞机场) 28

Cultural Notes 文化之窗

Text 1: Brief History of the Paralympic Games 30

Unit II Services for Residents

第二单元 居民服务 32

Dialogue 1: At the Paralympic Village Visitors Centre

(实景对话1: 在残奥村访客中心) 32

Dialogue 2: At the Paralympic Village Service Centre Internet Café

(实景对话2: 在残奥村住宿服务中心网吧) 38

Dialogue 3: At the Paralympic Village Sports Information Centre

(实景对话3: 在残奥村体育信息中心) 45

Related Words and Phrases: The Paralympic Village

(相关词语: 残奥村) 51

Cultural Notes 文化之窗

Text 2: The Beijing 2008 Paralympic Games: Concepts and Mascot ... 52

Unit III Competition Venue Services

第三单元 比赛场馆服务 54

Dialogue 1: At the Fencing Hall of the National Convention Centre

(实景对话1: 在国家会议中心击剑馆) 54

Dialogue 2: At the National Indoor Stadium

(实景对话2: 在国家体育馆) 61

Dialogue 3: In an Office of the National Aquatics Centre

(实景对话3: 在国家游泳中心办公室) 67

Related Words and Phrases: The Paralympic Competition Venues

(相关词语: 残奥会竞赛场馆) 74

Cultural Notes 文化之窗

Text 3: The Paralympic Venues and Sports 75

Unit IV Spectator Services

第四单元 观众服务 77

Dialogue 1: At the China Agricultural University Gymnasium

(实景对话1: 在中国农业大学体育馆) 77

Dialogue 2: At the Laoshan Velodrome

(实景对话2: 在老山自行车馆) 84

Dialogue 3: At the Beijing Institute of Technology Gymnasium

(实景对话3: 在北京理工大学体育馆) 91

Dialogue 4: At the Security Checkpoint of the Peking University Gymnasium

(实景对话4: 在北京大学体育馆安检站) 98

Related Words and Phrases: The Paralympic Sports	
(相关词语: 残奥会项目)	104
Cultural Notes 文化之窗	
Text 4: Classification of Athletes with Disabilities	105
Unit V Media Services	
第五单元 媒体服务	107
Dialogue 1: At the International Broadcasting Centre	
(实景对话1: 在国际广播中心)	107
Dialogue 2: At the International Broadcasting Centre	
(实景对话2: 在国际广播中心)	114
Dialogue 3: At the Competition Venue Information Centre	
(实景对话3: 在比赛场馆新闻中心)	121
Dialogue 4: At the Olympic Green Hockey Stadium	
(实景对话4: 在奥林匹克公园曲棍球场)	127
Related Words and Phrases: Broadcasting and Print Media	
(相关词语: 广播电视与平面媒体)	133
Cultural Notes 文化之窗	
Text 5: Assisting Persons with Disabilities with Their	
Day-to-Day Needs	135
Unit VI Leisure	
第六单元 休闲服务	138
Dialogue 1: At the International Zone Café	
(实景对话1: 在国际区咖啡厅)	138
Dialogue 2: At a Downtown Antique Market	
(实景对话2: 在市中心古玩市场)	145

Dialogue 3: At a Downtown Shopping Mall	
(实景对话3: 在市中心购物区)	151
Dialogue 4: At a Visitors Centre near the Great Wall	
(实景对话4: 在长城脚下的游客服务中心)	157
Related Words and Phrases: Leisure and Entertainment	
(相关词语: 休闲娱乐)	163
Cultural Notes 文化之窗	
Text 6: Assisting Athletes with Disabilities During Competition ...	165
 Appendix I: Beijing Paralympic Games Terminology	
附录一: 北京残奥会用语	168
Appendix II: Beijing Paralympic Games Pictograms	
附录二: 北京残奥会体育图标	175
 References 参考文献	177



Unit 1 第一单元

Reception Services

接待服务

Dialogue 1: At the Capital International Airport (实景对话 1: 在首都国际机场)

A = Local volunteer (本地志愿者)

B = Deputy team leader of a foreign delegation (外国代表团副领队)



Useful Vocabulary 热身词汇

activate

/ˈæktɪveɪt/

动词

激活

designate

/ˈdeɪzɪneɪt/

动词

指定

directory

/dɪˈrektəri/

名词

指南, 名录

specify

/ˈspesɪfaɪ/

动词

具体指定, 详细说明

temporary

/ˈtempərəri/

形容词

暂时的, 临时的

volunteer

/ˌvɒlənˈtɪə/

名词

志愿者

accessible toilet

无障碍卫生间

accreditation card

身份卡

guide dog

导盲犬

low deck bus

低底盘车

At the greeting hall of the terminal building 在航站楼迎客大厅

A

Welcome to Beijing, everyone. I am Tang Bin, a volunteer, and I am here to welcome you. Could I talk to Monsieur Vincent, deputy team leader of the delegation, please?

欢迎各位到北京来。我叫汤斌，是到机场接你们的志愿者。请问哪位是代表团的副领队樊尚先生？

B

Hi, I am the guy you are looking for, Miss Tang Bin. We've talked to each other over the phone. You are here just in time. These athletes need to go to the restroom before we move on to the Paralympic Village. Restrooms here are accessible, I guess.

嗨，我就是，汤斌小姐。我们通过电话。你来得很及时。这几位坐轮椅的运动员去残奥村之前先用一下卫生间。要无障碍的。

A

Sure. My colleague will show them to the restroom, which has been remodelled specifically for the Paralympic Games. Some temporary restrooms have been set up for added convenience.

好。我的同事马上带他们过去。为了接待残奥会运动员，机场对原有卫生间进行了改造，还临时增设了一些无障碍卫生间。

B

Sounds good. Two members of our team are accompanied by guide dogs. Could you give me more details on the entry procedures for guide dogs?

太好了。我们团还有两位带了导盲犬。请你再给我讲讲导盲犬的入境程序。

A

It's not at all complicated. They have brought the dogs' vaccination certificates with them, right?

一点儿都不复杂。他们肯定把导盲犬的免疫证带来了吧？

Oh, yeah. They are passports for guide dogs, aren't they? We've got all the documents as specified in the *Team Leaders Manual*.

带来了, 导盲犬的护照嘛。我们是按照《团长手册》的要求准备的。

Good. This is Da Gang. He is my partner and he is going to take care of paperwork for the dogs and their owners.

那好。这位是大刚。我们俩负责这个团, 他负责办理那二位的手续。

That's good. Are we going to activate our accreditation cards right after picking up our luggage? There are so many people here. I hope we're not going to have to wait too long.

好。我们取完行李就去办身份卡吗? 这儿人太多了。但愿不用等太久。

Your delegation is pretty large and nineteen of the members are wheelchair users. I would rather go to the Paralympic Village first and work on the accreditation cards there.

您这个团的人比较多, 坐轮椅的就有19位。我觉得应该先去残奥村, 到那儿再办理身份注册手续。

Good idea. It will certainly save some time and, what is more, we've heard a great deal about the Beijing Paralympic Village and we're really looking forward to seeing it.

好主意。这样我们会节省些时间, 另外, 我们早就听说北京残奥村了, 都盼着快点儿去看看。

B

A

B

A

B

A

If everybody is here, we'll take Lane Six to the baggage claim area. Then we'll pass through the Olympic Fast Track Channel. Wheelchair users will board the low deck buses first. The rest will go and take a shuttle bus. You will meet up at the Welcome Centre in the Paralympic Village.

团员到齐后，我们走6号通道去取行李，之后，顺着奥运通道出去。先让坐轮椅的朋友们乘坐低底盘车走，其他几位再去坐班车。你们将在残奥村接待中心会合。

B

What about our luggage, Miss Tang? Do we have to take it with us?

汤小姐，我们的行李怎么办？不会让我们一路带着自己的行李吧？

A

Of course not, Monsieur Vincent. You can put your luggage in the designated luggage vans, which will take your belongings to the Paralympic Village.

当然不会，樊尚先生。放到专门的行李车上，行李车会跟在班车后面，直接把你们的行李送到残奥村。

B

Awesome. Everything went smoothly and we didn't have to wait long at the airport this time. Now that everybody is here, let's go.

太好了。这次我们在机场很顺利，不必等很长时间。人都齐了，咱们走吧。

Language Tips (语言提示)

- 1 accessible: 英语有时有很独特的表达方法, 与汉语不能一一对应。比如, “无障碍出口”, 即为方便残疾人设有坡道的出口, 不是 exit with no obstacle, 更不是 obstacleless exit, 也不一定必说 barrier-free exit, 业内常听到的说法当是 accessible exit。两种语言之间的这种不同之处要用心学习。
- 2 guide dogs: 导盲犬, 也称 assistance dogs 或 service dogs, 是协助盲人朋友行走的重要帮手。导盲犬通常价格昂贵, 原因在于其训练过程非常复杂, 对品种的要求也相当高。适合作导盲犬的品种不多, 有拉布拉多猎犬 (Labrador retriever)、金毛猎犬 (golden retriever)、德国牧羊犬 (German shepherd)、边界牧羊犬 (border collie) 等。外国导盲犬入境的时候, 使用者需要出示官方发放的“动物健康与疫苗接种证明” (Animal Health and Vaccination Certificate)、“狂犬病疫苗接种证明” (Rabies Vaccination Certificate)、“导盲犬专业训练证明” (Guide Dog's Certificate of Training) 等。
- 3 wheelchair users: 在残奥会中, “轮椅使用者”有特殊的界定, 通常指日常行动不能离开轮椅的残疾人士, 与因活动不便偶尔借助轮椅的情形无关。
- 4 luggage: luggage 和 baggage 翻译为汉语都是“行李”, 在英语的解释中也几乎相同, 但两者的使用还是有些区别的。机场的行李提取, 通常使用 baggage claim, 而不用 luggage claim。随身携带的行李, 既可以称为 baggage, 也可以称为 luggage, 但 luggage 给人以大而拖动起来不方便的感觉。原因是 luggage 来源于动词 lug (carry or drag with great effort), 例如: Nobody wants to lug around huge suitcases full of clothes. (没有人愿意拖着装满衣服的大箱子走来走去。)
- 5 disability sensitive language: 除非残疾人自己提起, 否则在谈话中应尽量避免谈及一个人的残疾状况, 更不要用他人的残疾开玩笑。同时也要注意, 反复说明北京为残疾人做了什么可能会使残疾人产生“欠债”的感觉, 应该避免, 毕竟那些都是我们应该做的。对于残疾人的称呼, 也要人性化, 比如: